Николаева Мария Владимировна

Аннотация к выпускной квалификационной работе на соискание степени магистра лингвистики

Анализ эволюции перевода английской диалектной речи на русский язык (на материале художественных произведений XIX-XXI веков)

Научный руководитель: к.ф.н., доцент Мячинская Э.И.

В настоящей работе исследуется, каким образом социолингвистическая нагрузка диалектной речи в художественной литературе XIX – начала XXI в. передается на русский язык. Проводится как сравнение различных переводов одних и тех же произведений, так и общее сравнение переводов в диахроническом аспекте. Проведенный анализ показывает, что с течением времени изменилась общая стратегия перевода диалектной речи, а арсенал переводческих приемов изображения ненормативной речи расширился.